Fragmento 10: Cien años de soledad, Gabriel García Márquez

**1 La suposición de que Remedios, la bella, poseía poderes de muerte estaba entonces sustentada por cuatro hechos irrebatibles.**

1 L'hypothèse/supposition selon laquelle Remedios, la belle, possédait des pouvoirs de mort était alors soutenue par quatre faits irréfutables.

**2 Aunque algunos hombres ligeros de palabra se complacían en decir que bien valía sacrificar la vida por una noche de amor con tan conturbadora mujer, la verdad fue que ninguno hizo esfuerzos por conseguirlo.**

2 Bien que certains hommes beaux parleurs/légers de parole se plaisaient à dire ce ~~que~~ ça valait la peine de sacrifier leur vie pour une nuit d'amour avec une femme si troublante, la vérité FUT ~~était~~ QU’AUCUN N’A FAIT LES EFFORTS POUR Y PARVENIR ~~n'effaçait des efforts pour l'obtenir~~ / en vérité nul ne tenta le moindre effort pour y parvenir.

**3 Tal vez, no sólo para rendirla sino también para conjurar sus peligros, habría bastado con un sentimiento tan primitivo y simple como el amor, pero eso fue lo único que no se le ocurrió a nadie.**

3 Peut-être qu'un sentiment aussi primitif et simple que l'amour aurait suffi non seulement POUR la conquérir mais aussi à conjurer ses dangers, ~~mais personne n'y avait songé~~  mais ce fut la seule chose qui ne vint à l’esprit de personne.

**4 Úrsula no volvió a ocuparse de ella.**

4 Úrsula ne s'occupa plus d'elle / cessa de s’occuper d’elle.

**5 En otra época, cuando todavía no renunciaba al propósito de salvarla para el mundo, procuró que se interesara por los asuntos elementales de la casa.**

~~5 Autrefois/À une époque où elle n'avait pas encore renoncé à l'idée de la sauver pour le monde, elle avait essayé de susciter son intérêt pour les tâches élémentaires de la maison.~~

À une autre époque, quand elle ne renonçait pas encore à la sauver du monde / à la sauver pour ce monde, elle essaya de l'intéresser aux choses/tâches (élémentaires) de la vie domestique.

6 **“Los hombres piden más de lo que tú crees”, le decía enigmáticamente.**

6 "Les hommes demandent plus que tu ne le crois/tu le penses", lui disait-elle de manière énigmatique/ mystérieuse / avec mystère

**7 “Hay mucho que cocinar, mucho que barrer, mucho que sufrir por pequeñeces, además de lo que crees”.**

7 "Il ~~y a~~ FAUT beaucoup cuisiner, BEAUCOUP balayer, BEAUCOUP souffrir pour de petites choses/des petits détails/riens, en plus de ce que tu crois/tu penses."

**8 En el fundo se engañaba a sí misma tratando de adiestrarla para la felicidad doméstica, porque estaba convencida de que una vez satisfecha la pasión, no había hombre sobre la tierra capaz de soportar así fuero por un día una negligencia que estaba más allá de toda comprensión. […]**

8 AU FOND ~~En réalité~~, elle se trompait ELLE-MÊME en essayant de la former pour le bonheur domestique, car elle était convaincue qu'une fois la passion SCELLÉE/ASSOUVIE ~~satisfaite~~, il n'y avait pas d'homme sur terre capable de supporter une telle négligence au-delà de toute compréhension pour une seule journée. [...]

8 Au fond, elle se leurrait en essayant de la former au bonheur domestique, parce qu'elle était convaincue qu'une fois la passion scellée / assouvie, il n'y avait aucun homme sur terre capable d'endurer ne serait-ce qu'un jour une négligence / insouciance qui dépassait l'entendement.

**9 La abandonó a su suerte, confiando que tarde o temprano ocurriera un milagro, y que en este mundo donde había de toda hubiera también un hombre con suficiente cachaza para cargar con ella.**

9 ~~Il l'a laissée à son sort, en espérant qu'un miracle se produirait tôt ou tard, et qu'il y aurait dans ce monde où tout est possible un homme assez audacieux pour s'en charger.~~

Elle l'abandonna à son sort, espérant que tôt ou tard un miracle se produirait, et que dans ce monde où il y a tout, il y aurait aussi un homme suffisamment impassible pour se charger d’elle / la prendre en charge.

[12ft | Cent Ans de Solitude - Marquez, Gabriel Garcia | PDF](https://12ft.io/proxy?q=https%3A%2F%2Fes.scribd.com%2Fdoc%2F157081278%2FCent-Ans-de-Solitude-Marquez-Gabriel-Garcia%23)

**La suposición de que Remedios, la bella, poseía poderes de muerte estaba entonces sustentada por cuatro hechos irrebatibles.**

**Aunque algunos hombres ligeros de palabra se complacían en decir que bien valía sacrificar la vida por una noche de amor con tan conturbadora mujer, la verdad fue que ninguno hizo esfuerzos por conseguirlo.**

**Tal vez, no sólo para rendirla sino también para conjurar sus peligros, habría bastado con un sentimiento tan primitivo y simple como el amor, pero eso fue lo único que no se le ocurrió a nadie.**

**Úrsula no volvió a ocuparse de ella.**

**En otra época, cuando todavía no renunciaba al propósito de salvarla para el mundo, procuró que se interesara por los asuntos elementales de la casa.**

**“Los hombres piden más de lo que tú crees”, le decía enigmáticamente.**

**“Hay mucho que cocinar, mucho que barrer, mucho que sufrir por pequeñeces, además de lo que crees”.**

**En el fundo se engañaba a sí misma tratando de adiestrarla para la felicidad doméstica, porque estaba convencida de que una vez satisfecha la pasión, no había hombre sobre la tierra capaz de soportar así fuero por un día una negligencia que estaba más allá de toda comprensión. […]**

**La abandonó a su suerte, confiando que tarde o temprano ocurriera un milagro, y que en este mundo donde había de toda hubiera también un hombre con suficiente cachaza para cargar con ella.**

TEXTE DE PRESSE

TEXTE LITTERAIRE

DES FRASES GRAMATICAUX: sur la condition ou sur les adverbes.

1. El barco cuyas velas son amarillas es el que prefiero.

Le bateau dont les voiles sont jaunes est celui que je préfère.

2. Las personas de las que te hablo se marcharon ayer

Les personnes dont je te parle sont parties hier.

3. Cuarenta personas entre las cuales murieron tres niños en un accidente de aéreo.

Quarante personnes PARMI LESQUELLES sont morts trios enfants dans un accident aérien.

4. ¿Sabes de lo que tengo ganas?

Tu sais ce que j’ai envie ?

Tu sais ce dont j’ai envie ?

5. Tiene tres hermanos dos de los cuales estudian en la Facultad de Medicina.

Il a trois frères dont deux étudient EN FAC ~~à la faculté~~ de médecine.

6. La historia de la que hablamos es real.

L'histoire dont nous parlons est réelle.

L'histoire dont on parle est réelle.

L’histoire de laquelle on parle / nous parlons est réelle.

1- Si tuviera dinero, compraría un coche nuevo.

Si j'avais de l'argent, j'achèterais une nouvelle voiture.

LE PARTITIF

2- Si comieras en la cafetería, yo lo sabría.

Si tu mangeais à la cafétéria, je le saurais.

3- Si tuviéramos más tiempo, iríamos de vacaciones.

Si nous avions plus de temps, nous partirions en vacances.

Si on avait plus de temps, on irait en vanacances.

4- Si Sebastián y Miguel me escribiesen una carta, estaría feliz.

Si Sebastian et Michael m'écrivaient une lettre, je serais heureux/heureuse.

5- Si fumarais menos, os sentiríais mejor.

Si vous fumiez moins, vous vous sentiriez mieux.

6- Si fueran tan sencillo, no tardaría tanto en resolverlo.

Si c’était si facile/simple, ça ne mettrait/prendrais pas autant de temps à le résoudre.

1 No he podido ver con detalle el documento que tan amablemente puso a nuestra disposición.

Je n'ai pas pu voir en détailé le document qu’elle a mis à notre disposition si aimablement.

2 En el informe se examinarán brevemente las diversas opciones.

Dans le rapport, on examinera brièvement les différentes options.

3 El delincuente sigue infringiendo la ley con impunidad.

Le délinquant continue d'enfreindre la loi en toute impunité/impunément.

4 Reaccionó con violencia debido a la decisión de su padre.

Elle a réagi violemment à cause/du fait de la décision de son père.

5 Al parecer, los proyectos del gobierno suelen ser criticados.

Apparemment, les projets du gouvernement ont l’habitude d’être critiqué.

**Adjectifs démonstratifs :**

Ce/cet/cette/ces

Ce 🡪 nom masculin qui commence par une consonne

Ce cheval

Cet 🡪 commence par 1 voyelle

Cet avion

Cette 🡪 nom féminin

Cette title

Ces 🡪 pluriel

Partitif :

Les partitifs sont utilisés pour indiquer une quantité indéterminée (de l’eau) ou une notion abstraite (du courage, de la peur).

Les articles partitifs sont :

* Du + nom masculin
* De la + nom féminin
* Des + nom pluriel
* De l’ + nom commençant par une voyelle ou un h muet

Quand on exprime une quantité, l’article partitif change de forme il est accompagné d’un adverbe qui décrit la quantité précise (un kilo, un verre…) ou imprécise (un peu, beaucoup, trop…)

**Quantité + de / d’ + nom**

Avec la négation : Il **n**’y a **plus de** café